

Вильям Шекспир

Король Генрих IV

Часть II. Акт IV, сцена IV

Отрывок

Перевод К.Р. <Константина Романова>

М., Советская Россия, 1991

OCR Бычков М.Н.

От переводчика

"...Король Генрих IV" неоднократно был переводим на русский язык. Приведем указания на все переводы второй его части, о которых могли собрать библиографические справки.

В сборнике "Наставник, или Всеобщая система воспитания". Часть I. С.-Пб. 1789. В отделе примеров для театральной декламации (стр. 268-274) помещен перевод сцены между королем и принцем Генрихом. Сборник этот в оригинале писан на английском языке. Русский перевод с немецкого издания сделан Михаилом Веревкиным.

В сборнике "Учитель, или Всеобщая система воспитания". Часть I. М., 1789. Перевод той же сцены сделан с немецкого, в прозе, Александром Андреевичем Петровым и помещен на стр. 101-103.

"Шекспир. Перевод с английского Н. Кетчера". Часть I. М. 1841. Полный прозаический перевод обеих частей хроники "Король Генрих IV". Этот же перевод вышел вторым изданием "Драматические сочинения Шекспира". Перевод с английского Н. Кетчера, выправленный и дополненный по найденному Пэн Колльером старому экземпляру 1632 года. Часть 1. М. 1862.

"Сочинения Генриха Гейне" в переводе русских писателей, под редакцией Петра Вейнберга. Т. III. С.-Пб. Здесь на стр. 205-207 помещен монолог Болинброка (стихи 312-350 нашего отрывка) в стихотворном переводе Ф. Н. Устрялова. Во втором издании "Сочинений Гейне" (Т. III. С.-Пб. 1875) перевод того же монолога помещен на стр. 249-251.

"Полное собрание драматических произведений Шекспира" в переводе русских писателей. Издание Н. А. Некрасова и Н. В. Гербеля. Т. II. С.-Пб. 1866. Обе части хроники переведены стихами и прозой А. Л. Соколовским. Этот же перевод выходил в 1876 и 1880 годах - Н. В. Гербель. "Полное собрание сочинений Виллиама Шекспира" в переводе русских писателей. Т. II. С.-Пб. 1888 { * Эти библиографические указания были составлены в 1893 году. С той поры перевод обеих частей хроники перепечатан в 1896 году в пятом томе "Полного собрания сочинений Шекспира" в переводе А. А. Соколовского. } . Обе части хроники переведены стихами и прозой П. А. Каншиным.

"Полное собрание сочинений В. Шекспира". Перевел П. А. Каншин. Т. IV. С.-Пб. 1893. Обе части хроники переведены прозой.

...Далеко не все английские издатели Шекспира ведут счет стихам текста; из знакомых нам изданий только у Делиуса и Ирвинга число стихов выставлено на полях. Мы принимаем счет по Делиусу.

Передадим вкратце содержание IV-й сцены IV-го акта II-й части хроники.

Действие происходит в одной из комнат дворца в Вестминстере 20-го мая 1413 года. Появляется король Генрих IV; ему не более 46 лет, но он изнурен болезнью. За ним входят его сыновья: второй, двадцатипятилетний Томас Кларенс, и четвертый, Гомфрей Глостер, с одним из приверженцев короля, графом Варвиком. Король говорит им, что, если ему удастся одержать верх над восставшими против него вассалами, он направит молодые силы Англии к более высокой цели, то есть предпримет крестовый поход. Флот вооружен, войска в сборе; остается только самому оправиться от болезни и дожидаться поражения мятежников. Он спрашивает сыновей о их старшем брате, Генрихе, принце Валлийском и, узнав от них, что наследник престола веселится в Лондоне в обществе своих беспутных приятелей, сокрушается над поведением старшего сына. Варвик, заступаясь за принца Валлийского, говорит, что он не бесчинствует, подобно своим спутникам, а только изучает их, как изучают чужой язык: при этом надо узнать каждое слово, даже самое непристойное, чтобы, узнав, избегать его. Так и принц: он со временем отвернется от недостойных товарищей.

Тут один вскоре за другим приходят граф Вестморланд и Гаркорд с